

## CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII PARCURILE MUREȘULUI, TÂRGU MUREȘ

### MUREȘ PARKS, TÂRGU MUREȘ INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION

#### RUNDA 1 ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI

#### QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p><b>RO:</b> Suntem o echipă din Serbia și am dori să participăm la concursul dumneavoastră. Avem dreptul să facem proiectul pentru acest concurs, deoarece am văzut o listă de restricții specifice țării?</p> <p><b>EN:</b> <i>We are a team from Serbia and we would like to participate in your competition. Do we have the right to do the project for this contest because we saw some country restrictions list?</i></p>	<p><b>RO:</b> Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru realizarea ansamblului verde-albastru Parcul Hipodrom - Parcul Municipal - Canalul Turbinei în Târgu-Mureș, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u>, punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru <b>România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.</b>”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în <b>Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană</b> pot participa la concurs <b>cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001</b> privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):</p> <p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul</p>
2.	<p><b>RO:</b> Sunt arhitect din India, sunt eligibil să particip la acest concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>I am an architect from India, am I eligible to participate in this competition?</i></p>	
3.	<p><b>RO:</b> Au arhitecții din India voie să participe la acest concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are Indian architects allowed to participate in this competition?</i></p>	



dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscriși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”

Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. **În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.**

2.1.2. **Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa**, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți



În vedere următoarele: „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiul sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, respectiv la punctul 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis”

**Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.**

***EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the development of the Hippodrome Park - Municipal Park - Turbinei Canal blue-green ensemble in Târgu-Mureș, for the award of the design services contract, indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-***



authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.

*Therefore, certified architects from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):*

*"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."*

*Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:*

*"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin*



or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”

In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated.” The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, point 2.3.



		<p><u>„Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis .”</u></p> <p><b>We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.</b></p>
4.	<p><b>RO:</b> Vă rog să îmi comunicați dacă mă pot înscrie la concurs, având în vedere că sunt studentă în anul V la arhitectură.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please let me know if I can register for the competition, considering that I am a 5th year architecture student.</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs, capitolul 2. PARTICIPAREA LA CONCURS, subcapitolul 2.1. CALITATEA DE CONCURRENT:</p> <p><i>2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</i></p> <p>Întrucât scopul acestui concurs este selectarea celei mai bune soluții pentru realizarea ansamblului verde-albastru Parcul Hipodrom - Parcul Municipal - Canalul Turbinei în Târgu-Mureș, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare, punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</p>



		<p>Studentii arhitecți pot participa la concurs în cadrul unei echipe care îndeplinește cerințele de participare din Regulamentul Concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>As per Competition Rules chapter 2. PARTICIPATION IN THE COMPETITION, subchapter 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES:</i></p> <p><i>2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>Since the purpose of this competition is to select the best project for the development of the Hippodrome Park - Municipal Park - Turbinei Canal blue-green ensemble in Târgu-Mureș, for the award of the design services contract., point 1.3.1. of the Competition Rules ( "The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union and of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.) indicates that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation in order to complete the approval-authorization procedure and assume professional responsibility in accordance with the law.</i></p> <p><i>Architecture students may participate in the competition as part of a team that meets the participation requirements set out in the Competition Rules.</i></p>
5.	<p><b>RO:</b> Aș dori să știu dacă participarea la concurs se realizează individual sau exclusiv în echipe.</p> <p><b>EN:</b> <i>I would like to know if participation in the competition is done individually or exclusively in teams.</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs, capitolul 2. PARTICIPAREA LA CONCURS, subcapitolul 2.1. CALITATEA DE CONCURRENT:</p> <p><i>2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect, potrivit legislației naționale a</i></p>



statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, **fie individual sau în asociere**. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.

(...)

2.1.4. Se recomandă la faza de concurs includerea în echipă a următorilor specialiști:

1 – Arhitect: Coordonare și proiectare;

2 – Peisagist: Proiectare peisagistică;

3 – Urbanist: Integrare în contextul urbanistic și documentațiile aferente;

și consultarea următorilor specialiști:

4 – Ecolog/biolog: Contribuție cu expertiză pe habitate specifice;

5 – Inginer drumuri și poduri: Sprijin pentru definirea structurilor aleilor, pistelor și a pasarelelor sau pasajelor velo-pietonale

6 – Inginer construcții hidrotehice: Sprijin pentru intervențiile în relație cu cursurile de apă;

7 – Inginer hidro-edilitare: Sprijin pentru intervențiile de gestiune a apelor pluviale, instalații de iluminat public etc;

Astfel, participarea individuală la concurs este posibilă cât timp respectă condițiile de participare din Regulamentul concursului, dar acest tip de participare nu este recomandat.

**EN:** As per Competition Rules chapter 2. PARTICIPATION IN THE COMPETITION, subchapter 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES:

2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as



		<p><i>a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>(...)</i></p> <p><i>2.1.4. It is recommended to include the following specialists in the team during the competition phase:</i></p> <p><i>1 – Architect: Coordination and design;</i></p> <p><i>2 – Landscape architect: landscape design;</i></p> <p><i>2 – Urban Planner: Integration into the urban context and related documentation;</i></p> <p><i>and to consult the following ones:</i></p> <p><i>4 – Ecologist/biologist: Contribution with expertise on specific habitats;</i></p> <p><i>5 – Roads and bridges engineer: Support for defining the structures of alleys, tracks, and footbridges or pedestrian and bicycle crossings.</i></p> <p><i>6 – Hydrotechnical construction engineer: Support for interventions related to watercourses;</i></p> <p><i>7 - Hydro-edilitary engineer: Support for interventions related to rainwater management, public lighting installations, etc.;</i></p> <p><i>Thus, individual participation in the competition is possible as long as it complies with the conditions of participation in the Competition Rules, but this type of participation is not recommended.</i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului Concursului (pagina 12), „Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa”. Prin urmare, sub ce formă poate aplica un birou de arhitectură peisagistică dacă are un membru cu diplomă în arhitectură peisagistică și calitate de membru valid al corpului arhitecților? Pot aplica doar în parteneriat cu un birou de arhitectură sau și independent?</p>	<p><b>RO:</b> Membrul valid al organizației profesionale care reglementează profesia de arhitect trebuie să aibă capacitatea de semnare a documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</p> <p>Pentru informații detaliate despre echivalarea dreptului de semnătură, vă rugăm să consultați răspunsul la întrebările 1, 2 și 3.</p>



	<p><b>EN:</b> <i>According to Competition Rules (Page 12) „The candidates entering the Competition as legal entities shall have as an associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country”. Accordingly, in what form can a landscape architecture office apply if it has a member with a landscape architecture degree and a valid architect chamber membership? Can they apply only in partnership with an architectural office, or also independently?</i></p>	<p>Astfel, birourile de arhitectură de peisaj pot participa la concurs în mod individual sau prin asociere dacă pot presta serviciile de proiectare cerute, detaliate în Anexa 2.3.2. <i>Descrierea serviciilor și a termenelor.</i></p> <p><b>EN:</b> <i>A valid member of the professional organization that regulates the architectural profession must have the capacity to sign technical documentation in order to go through the approval-authorization procedure and assume professional responsibility in accordance with the law.</i></p> <p><i>For detailed information on the recognition of the right to sign, please refer to the answers to questions 1, 2, and 3.</i></p> <p><i>Thus, landscape architecture firms may participate in the competition individually or in association if they can provide the required design services, as detailed in Annex 2.3.2. Description of contracted services.</i></p>
7.	<p><b>RO:</b> În ceea ce privește reprezentarea planșelor, vă rugăm să ne precizați dacă există alte cerințe obligatorii referitoare la mărimea fontului, tipul de caractere, cromatică, sau dacă acestea sunt la libera alegere a concurenților.</p> <p><b>EN:</b> <i>Regarding the representation of the competition sheets, please let us know if there are any other mandatory requirements regarding font size, typeface, color scheme, or if these are at the free choice of the competitors.</i></p>	<p><b>RO:</b> Planșele de concurs vor fi întocmite conform capitolului 4.2. PROPUNEREA TEHNICĂ / PLANȘE DE CONCURS al temei de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition sheets will be prepared in accordance with chapter 4.2. TECHNICAL PROPOSAL / COMPETITION SHEETS of the Competition brief.</i></p>
8.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne confirmați dacă pe lângă piesele grafice menționate în regulament, este permisă includerea altor elemente de reprezentare relevante pentru înțelegerea propunerii.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please confirm whether, in addition to the graphic pieces mentioned in the Competition Rules, the inclusion of other</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, cu condiția să respecte cerințele capitolului 4.2. PROPUNEREA TEHNICĂ / PLANȘE DE CONCURS al temei de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, provided that they comply with the requirements of chapter 4.2. TECHNICAL PROPOSAL / COMPETITION SHEETS of the Competition brief.</i></p>



	<i>representational elements relevant to the understanding of the proposal is permitted.</i>	
9.	<p><b>RO:</b> Conform paginii 29 din Regulamentul de concurs, stick-ul de memorie/cardul de memorie USB trebuie să conțină „textul de prezentare a soluției propuse în format .doc;”. Ce înseamnă exact acest lucru? Este vorba despre textele de pe planșe în ansamblu sau despre o scurtă descriere a conceptului de design? Pe lângă textele de pe planșe, acestea pot include conținut suplimentar?</p> <p><b>EN:</b> <i>According to page 29 of the Competition Brief the memory stick/USB memory card must contain „the presentation text of the submitted project in .doc format”. What exactly does this mean? Is it the texts on the posters altogether, or a brief design concept description? Besides the texts shown on the posters, may it contain additional content?</i></p>	<p><b>RO:</b> Textul de prezentare a soluției propuse de pe stick-ul de memorie poate conține orice text considerat relevant pentru înțelegerea propunerii. Vă atragem atenția că conținutul stick-ului de memorie va fi verificat după semnarea Raportului Juriului și nu va fi luat în calcul în timpul jurizării, concursul de soluții fiind o procedură ce se desfășoară sub anonim. Astfel, textul care apare pe planșe reprezintă informația care va fi luată în calcul în analizarea soluției de concurs.</p> <p>Textul de prezentare a soluției propuse de pe stick-ul de memorie va fi folosit pentru explicarea proiectului în galeria proiectelor participante de pe site-ul oar.archi și în eventuale preluări de presă, după anunțarea rezultatelor concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>The text presentation of the proposed solution on the memory stick may contain any text considered relevant to the understanding of the proposal. Please note that the contents of the memory stick will be reviewed after the Jury Report has been signed and will not be taken into account during the jury process, as the design competition is an anonymous procedure. Thus, the text that appears on the sheets represents the information that will be taken into account when analyzing the competition proposal.</i></p> <p><i>The text presentation of the proposed solution on the memory stick will be utilized to explain the project in the gallery of participating projects on the oar.archi website and in any press coverage after the announcement of the competition results.</i></p>
10.	<p><b>RO:</b> Planșele ar trebui montate sau laminate pe suport rigid sau este suficient să fie rulate? Ce calitate a hârtiei (g/m<sup>2</sup>) este acceptabilă pentru imprimarea planșelor?</p>	<p><b>RO:</b> Conform art. 3.6.3. din Regulamentul Concursului:</p> <p><b>3.6.3. Proiectele se vor prezenta pe 4 planșe, format A0 extins, 841 x 1500 mm, din hârtie albă, paginate pe verticală (portret), <b>necașerate</b></b></p>



	<p><b>EN:</b> <i>Should the posters be mounted or laminated on rigid support or is it enough if they rolled up? What paper quality (g/m<sup>2</sup>) is acceptable for printing the posters?</i></p>	<p><b>pe suport rigid</b>, având indicate nordul, scara reprezentărilor și titlul pieselor prezentate.</p>
11.	<p><b>RO:</b> Vă rog să ne clarificați dacă cele 4 planșe trebuie să fie rigide sau pot fi plasate în tub?</p> <p><b>EN:</b> <i>Please advise if the technical 4 sheets must be rigid or can be placed in the tube?</i></p>	<p>Conform art. 3.6.6. din Regulamentul Concursului:</p> <p><i>3.6.6. Toate elementele descrise la pct. 3.6.2. vor fi introduse într-un ambalaj sau tub. Planșele proiectului și propunerea financiară pot fi rulate. Nu se admit planșe pliate.</i></p> <p>Astfel, planșele de concurs nu vor fi predate montate / laminate pe suport rigid și nu vor fi pliate de către concurenți. Nu există cerințe specifice legate de calitatea hârtiei.</p> <p><b>EN:</b> <i>As per art. 3.6.3. of the Competition Rules:</i></p> <p><i>3.6.3. The projects shall be presented on 4 sheets of paper, format extended A0, 841 x 1500 mm, on white paper, vertical layout (portrait), not mounted on a rigid board, having the North, drawing scales and title of the presented element's title indicated.</i></p> <p><i>As per art. 3.6.6. of the Competition Rules:</i></p> <p><i>3.6.6. All the elements described at point 3.6.2. will be placed in a package or tube. The project sheets and financial proposal can be rolled. Folded sheets are not allowed.</i></p> <p><i>Thus, the competition sheets will not be handed in mounted/laminated on a rigid support and will not be folded by the participants. There are no specific requirements regarding paper quality.</i></p>
12.	<p><b>RO:</b> Este posibil să dăm un titlu proiectului și să îl scriem pe planșe?</p>	<p><b>RO:</b> Conform subcapitolului 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR din Regulamentul Concursului:</p>



**EN:** *Is it possible to give a title to the project and write it on the boards?*

*3.6.5. Planșele vor conține, în partea de sus, titlul: MUREȘ PARKS – DESIGN COMPETITION.*

De asemenea, conform subcapitolului 3.7. ANONIMATUL PROIECTELOR din Regulamentul concursului:

*3.7.6. Sub sancțiunea eliminării din jurizare, piesele de concurs nu vor conține nicio indicație privind identitatea concurentului.*

*3.7.7. Se vor evita prezentări grafice foarte personalizate, cum ar fi logoul firmei, care să pericliteze asigurarea anonimatului.*

Astfel, nu recomandăm folosirea unui titlu alternativ sau a elementelor care pot indica în orice modalitate identitatea concurenților.

**EN:** *As per Competition Rules subchapter 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS:*

*3.6.5. The sheets will contain, positioned on the upper side, the title: MUREȘ PARKS – DESIGN COMPETITION.*

*Furthermore, as per Competition Rules subchapter 3.7. PROJECTS' ANONYMITY:*

*3.7.6. Under the penalty of being excluded from the Jury assessment phase, the drawings shall not bear any indication related to the identity of the candidate.*

*3.7.7. Highly personalized graphic presentations shall be avoided, such as the company logo, in order to ensure the protection of anonymity.*



		<p><i>Therefore, we do not recommend using an alternative title or elements that may in any way indicate the identity of competitors.</i></p>
13.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați dacă liderul asocierii și toți membrii asocierii trebuie să completeze Partea IV: Criterii de selecție din formularul DUAЕ.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please advise if the leader of the joint venture and all members of the joint venture must fill in the Part IV: Selection criteria in the ESPD form?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs, capitolul 2. PARTICIPAREA LA CONCURS, subcapitolul 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI:</p> <p><b>Important:</b> <i>Formularul DUAЕ/ESPD trebuie completat pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător, sub sancțiunea respingerii ofertei în urma deschiderii plicurilor secretizate (conform punctului 3.10.5 al prezentului Regulament).</i></p> <p><i>Coautorii proiectului care nu reprezintă legal asociați / subcontractanți / terți susținători participanți în procedură în calitate de entitate juridică nu vor completa formularul DUAЕ.</i></p> <p>Toți membrii asocierii trebuie să completeze formularul DUAЕ.</p> <p><b>EN:</b> <i>As per Competition Rules chapter 2. PARTICIPATION IN THE COMPETITION, subchapter 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES:</i></p> <p><b>Important:</b> <i>The DUAЕ/ESPD form must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party, under the sanction of rejection of the tender following the opening of the sealed envelopes (according to point 3.10.5 of the present Competition Rules).</i></p> <p><i>Project coauthors that do not legally represent associates / subcontractors / supporting third parties participating within the procedure as legal entities shall not fill in the DUAЕ form.</i></p>



		<i>All members of the joint venture must fill in the ESPD form.</i>
14.	<p><b>RO:</b> Ar trebui răspunsurile la formularul DUAE să fie depuse în limba română, chiar dacă întrebările sunt în limba engleză?</p> <p><b>EN:</b> <i>Should the answers to the ESPD form be submitted in Romanian, even though the questions are in English?</i></p>	<p><b>RO:</b> Dacă formularul DUAE introdus în plicul secretizat este în limba română, răspunsurile vor fi prezentate în limba română. Dacă formularul DUAE introdus în plicul secretizat este în limba engleză, răspunsurile vor fi prezentate în limba engleză.</p> <p><b>EN:</b> <i>If the ESPD form enclosed in the sealed envelope is in Romanian, the answers shall be submitted in Romanian. If the ESPD form enclosed in the sealed envelope is in English, the answers shall be submitted in English.</i></p>
15.	<p><b>RO:</b> În Regulamentul de concurs se menționează că: „Formularul DUAE va fi semnat și prezentat în limba română. Participanții străini care optează pentru asumarea versiunii în limba engleză a formularului DUAE vor introduce în plicul secretizat și o traducere autorizată a documentului în limba română – semnată și ștampilată de către un traducător atestat (conform punctului 2.2 al prezentului Regulament).”</p> <p>Este posibil ca participanții străini să semneze versiunea în limba română cu ajutorul colegului lor român și să evite traducerea oficială în limba română?</p> <p><b>EN:</b> <i>In the brief we are mentioning that: “The DUAE/ESPD Form shall be signed and presented in Romanian. Foreign participants who prefer signing the English version of the provided DUAE/ESPD Form shall also insert into the sealed envelope an authorized Romanian translation – signed and stamped by a certified translator (as stated by art. 2.2. of the Competition Rules).”</i></p> <p><i>Is it possible the foreign participants to sign the Romanian version with the assistance of their Romanian colleague and to avoid the official Romanian translation?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, concurenții străini pot semna versiunea în limba română a formularului DUAE cu ajutorul membrilor echipei din România.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, foreign participants can sign the Romanian version of the ESPD Form with the help of their Romanian team members.</i></p>



16. **RO:** Vă rog să ne comunicați dacă termenul limită pentru modificarea contractului de proiectare este a treia rundă de întrebări și răspunsuri.

**EN:** Please advise if the deadline for making amendments to the Design Contract is round 3 to the queries?

**RO:** Conform art. 4.2.7. din Regulamentul concursului:

*4.2.7. Modelul contractului de servicii de proiectare este inclus în documentația de concurs, în Anexa 2.5. Modificarea clauzelor contractuale se poate face doar prin clarificările aduse în sesiunile de Întrebări și răspunsuri.*

Astfel, termenul limită pentru transmiterea propunerilor de modificare a clauzelor contractuale este data limită de primire a întrebărilor din runda 2 de întrebări și răspunsuri – 31 martie 2026. Nu există o a treia rundă de întrebări și răspunsuri.

Conform art. 4.2.8. din Regulamentul concursului:

*4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.*

*Precizări:*

- negocierea nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură;*
- prețul oferit de către câștigător nu se negociază, acesta fiind deja evaluat de către juriu pe baza criteriilor de atribuire, în cadrul sesiunii de jurizare;*
- negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferite pentru fiecare dintre misiunile contractate.*
- în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru etc.*

Astfel, sub condițiile impuse prin Regulamentul de concurs, câștigătorul concursului poate negocia modificări ale clauzelor contractuale în etapa



subsecvență procedurii de concurs de soluții, procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare.

**EN:** *As per art. 4.2.7. of the Competition Rules:*

*4.2.7. The design services contract template is included in the competition documentation, in Annex 2.5. Modification of contract clauses can only be made through the clarifications in the Questions and answers sessions.*

*Thus, the deadline for submitting proposals to amend the contractual clauses is the deadline for receiving questions in the second round of questions and answers – March 31, 2026. There is no third round of questions and answers.*

**EN:** *As per art. 4.2.8. of the Competition Rules:*

*4.2.8. The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.*

*We mention that:*

- the architectural solution shall not be subject of the negotiation.*
- the sum tendered by the winner shall not be negotiated, as it has already been evaluated by the jury based on the award criteria during the jury sessions.*
- the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.*



		<p><b>- during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.</b></p> <p><i>Thus, under the conditions imposed by the Competition Rules, the winner of the competition may negotiate amendments to the contractual clauses in the stage following the competition procedure, the negotiation procedure without prior publication of a participation notice.</i></p>
17.	<p><b>RO:</b> Poate fi distribuită liber valoarea totală a proiectului (14.952.127,40 lei fără TVA) între Obiectivul 1, Obiectivul 2 și Obiectivul 3? Sau este obligatoriu să se utilizeze proporțiile date între cele 3 zone?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the total design value (14,952,127.40 LEI excluding VAT) be distributed freely among Objective 1, Objective 2 and Objective 3? Or is it mandatory to use the given proportions among the 3 areas?</i></p>	<p><b>RO:</b> Utilizarea proporțiilor date între cele trei obiective nu este obligatorie. Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit câștigătorului în urma concursului poate fi distribuită pe obiective la alegerea concurentului, cu condiția ca suma oferită final să nu depășească plafonul maxim al costului serviciilor de proiectare, de 14.952.128,21 RON fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimarea plafonului maximal).</p> <p><b>EN:</b> <i>The use of the given proportions between the three objectives is not mandatory. The maximum cost of the design services contract to be awarded to the winner of the competition may be distributed among the objectives at the competitor's discretion, provided that the final amount offered does not exceed the maximum cost of the design services contract, which is 14,952.128.21 RON excluding VAT (according to Annex 2.6 – Maximum Cost Estimate).</i></p>
18.	<p><b>RO:</b> Fișierul 5.2 Studiu geotehnic / <i>Arie concurs si puncte foraj.pdf</i> nu poate fi deschis. Îl puteți face disponibil?</p> <p><b>EN:</b> <i>5.2 Geotechnical study/Competition area and drilling points.pdf file cannot be opened. Could you make it available?</i></p>	<p><b>RO:</b> Fișierul a fost actualizat și poate fi descărcat din Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&amp;A1 – 9.1. <i>Arie concurs și puncta foraj.</i></p> <p><b>EN:</b> <i>The file has been updated and can be downloaded from Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&amp;A1 - 9.1. Competition area and drilling points.</i></p>



19.	<p><b>RO:</b> Este posibilă reducerea traficului pe strada Aleea Carpați, de exemplu prin redirecționarea traficului prin zonele rezidențiale din jur?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it possible to reduce traffic on Aleea Carpați Street, for example by rerouting the traffic through the surrounding residential areas?</i></p>	<p><b>RO:</b> Este permisă reconsiderarea profilului stradal al Aleii Carpați, însă fără reducerea numărului de benzi auto (Conform temei de concurs, cap. 3.2.3). Este permisă eliminarea parcărilor longitudinale existente pe latura nordică a Aleii Carpați, cu condiția păstrării a două benzi de circulație auto.</p> <p><b>EN:</b> <i>The street profile of Aleea Carpați may be reconsidered, but without reducing the number of traffic lanes (according to the competition brief, section 3.2.3). The existing parallel parking spaces on the north side of Aleea Carpați may be removed, provided that two traffic lanes are retained.</i></p>
20.	<p><b>RO:</b> Trebuie considerat skatepark-ul planificat ca fiind construit pe amplasamentul desemnat sau poate fi acest element tratat flexibil, cu funcțiunea relocată în altă parte în zona de proiectare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Does the planned skatepark need to be considered as being built on the designated site, or can this element be treated flexibly, with the function relocated elsewhere within the design area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Funcțiunea de skatepark nu poate fi relocată întrucât este un proiect în curs de implementare. Conform Temei de concurs, p. 31: „Nu se acceptă modificări sau afectări ale proiectelor complementare în curs de implementare prevăzute în Anexa 8.1 și 8.5 (refacerea continuității longitudinale a cursului apei, respectiv amenajarea skate-park-ului).”</p> <p><b>EN:</b> <i>The skatepark function cannot be relocated as it is currently under implementation. According to the competition brief, p. 31: " No changes or alterations to the complementary projects currently being implemented as set out in Annex 8.1 and 8.5 (restoration of the longitudinal continuity of the watercourse, respectively the design of the skate park) are accepted."</i></p>
21.	<p><b>RO:</b> Unde pot fi găsite limitele zonei predispuse la inundații? Care este nivelul de referință al inundațiilor? Puteți furniza materiale despre acestea? În cadrul temei concursului, rezoluția imaginii din Figura 3 de la pagina 14 nu este suficientă, iar secțiunea de hartă de pe site-ul web indicat nu este accesibilă (eroare 404 „pagina negăsită”).</p> <p><b>EN:</b> <i>Where can the boundaries of the flood-prone zone be found? What is the reference flood level? Can you provide any material on these? In the competition brief the image resolution of Figure 3 on</i></p>	<p><b>RO:</b> A fost pusă la dispoziție Figura 3 de la pagina 14 la rezoluția disponibilă, respectiv modelarea hidraulică pentru riscul de inundabilitate la 200 ani, în două scenarii: fără realizarea investiției Apele Române, respectiv cu realizarea investiției.</p> <p>Fișierele pot fi descărcate din Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&amp;A1 – 9.2. Fig. 3 Risc inundabilitate scazut - 1000 ani - astazi - inundatii.ro.pdf, 9.3. Risc inundabilitate scazut - 200 ani - astazi.pdf, 9.4. Risc inundabilitate scazut - 200 ani – dupa proiect ANAR.pdf.</p>



	<p>page 14, is not sufficient, and the map section on the indicated website is not accessible (404 page not found error).</p>	<p><b>EN:</b> Figure 3 from page 14, as well as the hydraulic modeling for the 200-year flood risk was provided in two scenarios: with and without the Romanian Waters investment being developed.</p> <p>The files can be downloaded from Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&amp;A1 – 9.2. Fig. 3 Flood risk low - 1000 years - today - inundatii.ro.pdf, 9.3. Flood risk low - 200 years - today.pdf, 9.4. Flood risk low - 200 years - after ANAR project.pdf.</p>
22.	<p><b>RO:</b> Ploile abundente cauzează în prezent viituri? Există probleme cu sistemul de scurgere în timpul averselor?</p> <p><b>EN:</b> Do heavy rains currently cause flash floods? Are there any issues with the drainage system during downpours?</p>	<p><b>RO:</b> În anumite zone ale municipiului apele provenite de pe versanții învecinați pot pătrunde în zonele construite, provocând inundarea temporară a străzilor pentru câteva ore. După retragerea apelor, pot rămâne depuneri semnificative de nămol. Frecvența acestor evenimente este de circa odată la 5-10 ani. Zone adiacente pâraului Pocloș în mod particular expuse riscului sunt străzile Ecaterina Varga, Crișan, Emil Dandea, Rândunelelor, Govora, Somnului, Sălciilor, Ghiocelului, Primăverii, și zona podurilor str. L. Rebreanu, str. I. Maniu, str. Libertății.</p> <p><b>EN:</b> In certain areas of the city, water from the neighboring slopes can enter built-up areas, causing temporary flooding of streets for several hours. After the water recedes, significant sludge deposits may remain. The frequency of these events is approximately once every 5-10 years. Areas adjacent to the Pocloș stream that are particularly at risk are Ecaterina Varga, Crișan, Emil Dandea, Rândunelelor, Govora, Somnului, Sălciilor, Ghiocelului, Primăverii streets, and the area of the bridges on L. Rebreanu, I. Maniu, and Libertății streets.</p>
23.	<p><b>RO:</b> Ne puteți furniza o hartă topografică a orașului Târgu Mureș?</p> <p><b>EN:</b> Could you provide us with a topographic map of Târgu Mureș?</p>	<p><b>RO:</b> Harta topografică a orașului Târgu Mureș nu poate fi pusă la dispoziție. În documentația de concurs există mai multe materiale ce pot fi folosite pentru contextul ariei de implementare, precum Anexa 6.4 (plan ortofoto georeferențiat de înaltă rezoluție), 6.8 sau 6.9 (planuri Aquaserv).</p>



		<p><b>EN:</b> <i>The topographic map of Târgu Mureș cannot be made available. The competition documentation contains several materials that can be used for the context of the implementation area, such as Annex 6.4 (high-resolution georeferenced orthophoto plan), 6.8 or 6.9 (Aquaserv plans).</i></p>
24.	<p><b>RO:</b> Râul Mureș: Este permis înotul în râu și vor fi necesare puncte de acces desemnate pentru înot?</p> <p><b>EN:</b> <i>Mures river: Is swimming in the river permitted, and will designated swimming access points be required?</i></p>	<p><b>RO:</b> Înotul direct în râul Mureș nu este recomandat. Municipiul beneficiază de o serie de zone amenajate pentru înbăiere în imediata vecinătate, precum Complexul Weekend. Prin temă se solicită însă facilitatea accesului la apă prin pontoane pentru activități recreative și sportive nemotorizate pe apă precum caiac, stand-up paddle, canoe (pagina 28 din temă).</p> <p><b>EN:</b> <i>Swimming directly in the Mureș River is not recommended. The municipality benefits from a number of areas equipped for swimming in the immediate vicinity, such as the Weekend Complex. However, the competition brief calls for easy access to the water via pontoons for non-motorized recreational and sporting activities on the water, such as kayaking, stand-up paddleboarding, and canoeing (page 28 of the competition brief).</i></p>
25.	<p><b>RO:</b> Râul Mureș: Este permisă construirea de pasarele/diguri care se extind de la baraj, cu coloane amplasate în zona inundabilă și parțial în interiorul râului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Mures river: Is it allowed to construct boardwalks/pier structures extending from the dam with columns located within the floodable area and partially within the river?</i></p>	<p><b>RO:</b> Sunt interzise lucrările pe barajul de beton. Conform p. 28 din temă: „Se va păstra o zonă de protecție de minimum 300 m în amonte de baraj, în care nu sunt permise intervenții pe luciul apei.” În restul zonei de mal a Mureșului, sunt permise lucrări cu respectarea restricțiilor specifice: nu sunt permise intervenții care ar putea compromite lucrările de apărare de mal din beton aflat în contact cu apa. Pentru eventualele structuri plutitoare, accesul se va realiza din exteriorul lucrărilor de apărare de mal din beton, de pe zona inundabilă înierbată adiacentă acestuia.</p> <p><b>EN:</b> <i>Construction work on the concrete dam is prohibited. According to page 28 of the competition brief: „A protection zone of at least 300 m upstream of the dam will be maintained, in which interventions on the water surface are not allowed.” In the rest of the Mureș riverbank area, construction work is permitted but subject to specific restrictions: no interventions are permitted that could compromise the concrete bank protection works in contact with the</i></p>



		<p><i>water. For any floating structures, access shall be made from outside the concrete bank protection works, from the adjacent grass floodable area.</i></p>
26.	<p><b>RO:</b> Zona Romgaz (1.9): Tema precizează că amplasamentul va fi reabilitat: este inclusă finalizarea sau construirea de clădiri? Ce funcțiuni sunt planificate pentru amplasament?</p> <p><b>EN:</b> <i>Romgaz area (1.9): The brief states that the site will be rehabilitated: does this include completion or construction of buildings? What functions are planned for the site?</i></p>	<p><b>RO:</b> Reabilitarea bazei Romgaz nu face obiectul prezentului concurs. Planul Urbanistic General prevede pentru respectiva zonă dotări cu vocație publică, baze de agrement, spații verzi, dar funcțiunea finală nu este încă definită întrucât planurile de reactivare nu sunt suficient de avansate.</p> <p><b>EN:</b> <i>The rehabilitation of the Romgaz base is not the subject of this competition. The General Urban Plan stipulates public facilities, leisure centers, and green spaces for the area, but the final function has not yet been defined as the reactivation plans are not sufficiently advanced.</i></p>
27.	<p><b>RO:</b> Zona Romgaz (1.9): Va fi împrejmuit acest teritoriu?</p> <p><b>EN:</b> <i>Romgaz area (1.9): Will the territory be fenced?</i></p>	<p><b>RO:</b> Împrejmuirile proprietăților învecinate, situate în afara ariei de intervenție, nu pot fi înlăturate, în schimb cele din interiorul ariei de intervenție pot fi înlăturate. Tema indică printre principiile de proiectare directe ale concursului și pe cel de deschidere publică, conform cap. 3.1.2: „Caracterul fundamental al spațiilor propuse va fi cel de bun comun, destinat tuturor. Proiectarea va asigura acces liber nerestricționat, fără bariere fizice sau simbolice. Spațiile propuse vor fi gândite ca o infrastructură verde-albastră publică ce răspunde nevoilor de reziliență climatică, recreere, sănătate și socializare. Prin concepția lor ele trebuie să fie ușor de accesat, prietenoase și primitoare.”</p> <p><b>EN:</b> <i>The fencing of neighbouring properties located outside the intervention area cannot be removed, but those within the intervention area can be removed. The competition brief indicates among the guiding design principles of the competition that of public openness, according to chapter 3.1.2: "The fundamental nature of the proposed spaces will be that of a common good, intended for all. The design will ensure unrestricted free access, without physical or symbolic barriers. The proposed spaces will be designed as a public blue-green infrastructure that responds to the needs of climate</i></p>



		<i>resilience, recreation, health, and socialization. By their conception, they must be easily accessible, friendly, and welcoming.”</i>
28.	<p><b>RO:</b> Zona Romgaz (1.9): Este posibilă organizarea de pasaje publice de trecere pe amplasament, conectând Brațul Mort cu zona Hipodromului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Romgaz area (1.9): Is it possible to organize public through-passages across the site, connecting Relict Meander with the Hippodrome area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Realizarea de legături între Brațul Mort și Hipodrom este una din solicitările temei de concurs. În aria de intervenție sunt incluse anumite suprafețe din proprietățile aflate între Brațul Mort și Hipodrom, la est și la vest de zona cu construcții a bazei Romgaz. Nu vor fi luate în calcul pentru implementare pasaje publice de trecere prin baza Romgaz, nefiind inclusă în zona de intervenție.</p> <p><b>EN:</b> <i>One of the requirements of the competition brief is to create connections between the Relict Meander and the Hippodrome area. The intervention area includes certain areas of the properties located between the Relict Meander and the Hippodrome, to the east and west of the Romgaz base construction area. Public passages through the Romgaz base will not be considered for implementation, as they are not included in the project area.</i></p>
29.	<p><b>RO:</b> Zona Hipodromului și Parcul Municipal: Cum este utilizată în prezent unitatea 2.7 (Stadionul) și va rămâne aceasta operațională?</p> <p><b>EN:</b> <i>Hippodrome area and Municipal Park: How is Facility 2.7 (Stadium) currently used, and will it remain operational?</i></p>	<p><b>RO:</b> Stadionul Bölöni László (2.7) este utilizat temporar ca spațiu de depozitare a materialelor, dar urmează să intre în reabilitare cu păstrarea funcțiunii de stadion în forma actuală.</p> <p><b>EN:</b> <i>The Bölöni László Stadium (2.7) is temporarily used as a storage space for materials, but it is due to undergo renovation while retaining its function as a stadium in its current form.</i></p>
30.	<p><b>RO:</b> Zona Hipodromului și Parcul Municipal: Este posibilă relocarea funcțiunii unității 1.3 (Teren de fotbal public) pe stadion (2.7) pentru a deschide accesul la râu din zona Hipodromului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Hippodrome area and Municipal Park: Is it possible to relocate the function of Facility 1.3 (Public football field) to the stadium (2.7) in order to open access to the river from the Hippodrome area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Terenul de fotbal 1.3 nu poate fi relocat, aflându-se în afara ariei de intervenție.</p> <p><b>EN:</b> <i>The football field 1.3 cannot be relocated, as it is located outside the intervention area.</i></p>



<p>31. <b>RO:</b> Zona Hipodromului și Parcul Municipal: În ce măsură ar trebui respectate traseele ecvestre prezentate în Anexa 8.3? Este permisă modificarea configurația traseelor, cu condiția menținerii lungimii lor totale?</p> <p><b>EN:</b> <i>Hippodrome area and Municipal Park: To what extent should the equestrian routes shown in Appendix 8.3 be followed? Is it permissible to modify route alignments provided their total length is maintained?</i></p>	<p><b>RO:</b> Traseele din Anexa 8.3 nu trebuie respectate ca atare, ele sunt doar cu titlu exemplificativ. Conform temei (p. 24) „Traseele hipice nu sunt fixe, ele fiind concepute pentru fiecare concurs în parte de către organizatorii specializați, urmărind principii precum adaptarea lungimii și dificultății la nivelul concurenților, cursivitate în parcurgerea traseului”. „Se solicită ca prin soluția de proiectare a parcului să se asigure posibilitatea amenajării temporare a traseelor de concurs hipic. Vegetația pe toate palierele este permisă și chiar încurajată, atâta timp cât se vor putea amenaja diferitele tipuri de circuite la o distanță de minim 3m față de arbori sau arbuști.”</p> <p><b>EN:</b> <i>The routes in Annex 8.3 do not have to be followed as such; they are only examples. According to the brief (p. 24): "The equestrian trails are not fixed; they are designed for each competition by specialized organizers, observing principles such as adapting the length and difficulty to the level of competitors, smoothness in the route, avoiding sudden changes of direction or "S"-type curves." / "It is requested that the park design solution allows the possibility of temporarily setting-up equestrian competition routes. Vegetation on all levels is allowed and even encouraged, as long as the various types of circuits can be arranged at a minimum distance of 3m from trees or shrubs."</i></p>
<p>32. <b>RO:</b> Zona Hipodromului și Parcul Municipal: Cum se preconizează că va funcționa parcul în timpul concursurilor ecvestre? Cum va fi gestionat accesul (intrare cu bilet, treceri restricționate către hipodrom)? Ar trebui proiectată o rută alternativă de tranzit în astfel de cazuri?</p> <p><b>EN:</b> <i>Hippodrome area and Municipal Park: How is the park expected to operate during equestrian competitions? How will access be managed (ticketed entry, restricted passages to the hippodrome)? Should an alternative transit route be designed in such cases?</i></p>	<p><b>RO:</b> Prin tema de concurs nu se solicită rezolvarea unui sistem de control acces. Orice eventuale delimitări sau amenajări temporare suplimentare pentru desfășurarea concursurilor hipice va cădea în seama organizatorului concursului hipic.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief does not require the implementation of an access control system. Any additional temporary boundaries or arrangements for the equestrian competitions will be the responsibility of the equestrian competition organizer.</i></p>



33. **RO:** Zona Hipodromului și Parcul Municipal: Cum se desfășoară activitățile de antrenament ecvestru: într-o arenă închisă (1.1) sau pe întreg teritoriul Hipodromului?

**EN:** *Hippodrome area and Municipal Park: How are equestrian training activities conducted: in an enclosed arena (1.1), or across the entire Hippodrome territory?*

**RO:** Activitățile de antrenament ecvestru se desfășoară atât la interior cât și la exterior.

Activitățile de interior au loc în manejul aflat în afara ariei de intervenție a concursului de soluții.

Activitățile de exterior se desfășoară:

1. în spații din afara ariei de intervenție a concursului de soluții;
2. în manejul exterior ce trebuie prevăzut în aria de intervenție, conform cerințelor de la pagina 24 din temă: „H02. Manejul exterior: un perimetru fix împrejmuit pentru dresaj, cu dimensiunea de 109m lungime X 87-98m lățime. Se va păstra funcțiunea, dar se poate re poziționa într-un amplasament aflat la o distanță nu foarte mare de Depozitului de Armăsari. Nu se impune legătura nemijlocită.”

**EN:** *Equestrian training activities take place both indoors and outdoors.*

*Indoor activities take place in the riding arena located outside the competition area.*

*Outdoor activities take place:*

1. *in spaces outside the intervention area of the design competition;*
2. *in the outdoor riding arena to be provided in the intervention area, in accordance with the requirements on page 24 of the brief: "H02. Outdoor riding arena: a fixed fenced perimeter for training, measuring 109m long X 87-98m wide. The function will be maintained, but it can be relocated to a location not very far from the Stallion Depot. A direct connection is not required. "*



<p>34. <b>RO:</b> Zona Hipodromului și Parcul Municipal: Sunt necesare tribune pentru spectatori?</p> <p><b>EN:</b> Hippodrome area and Municipal Park: Are spectator tribunes required?</p>	<p><b>RO:</b> Nu sunt solicitate prin temă tribune pentru spectatori.</p> <p><b>EN:</b> The brief doesn't require spectator tribunes.</p>
<p>35. <b>RO:</b> Brațul Mort și Canalul Turbinei: Tema menționează crearea de spații verzi pentru comunitate în cartierul de locuințe colective Ady Endre. Ce funcțiuni ar trebui planificate pentru această zonă?</p> <p><b>EN:</b> Relict Meander and Turbinei Canal: The brief mentions the creation of green space for the community in the Ady Endre collective housing district. What functions should be planned for this area?</p>	<p><b>RO:</b> Amenajarea este la alegerea concurenților, cu respectarea cerințelor generale, a principiilor de proiectare enunțate la cap. 3.1. din Tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> The design is the competitors' decision, subject to compliance with the general requirements and design principles set out in section 3.1 of the competition brief.</p>
<p>36. <b>RO:</b> Brațul Mort și Canalul Turbinei: Tema se referă la două poduri noi peste Brațul Mort (Anexa 8.2), dar amplasamentele acestora nu sunt indicate. Ați putea furniza aceste informații?</p> <p><b>EN:</b> Relict Meander and Turbinei Canal: The brief refers to two new bridges across the Relict Meander (Appendix 8.2), but their locations are not indicated. Could you provide this information?</p>	<p><b>RO:</b> Amplasarea pasarelelor este la alegerea concurenților, în acord cu propunerea de concurs a fiecărui concurent, cu respectarea cerințelor din Tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> The placement of the walkways is the competitors' decision, in accordance with each competitor's competition proposal, while complying with the requirements of the competition brief.</p>
<p>37. <b>RO:</b> Piste pentru biciclete: În Anexa 8.2, pista pentru biciclete de-a lungul Brațului Mort nu se extinde pe toată lungimea sa și se termină înainte de a ajunge la Canalul Poclos, în timp ce în temă se precizează că traseul pentru biciclete ar trebui să fie continuu de-a lungul Brațului Mort și al Canalului Turbinei. Va fi furnizată o configurație suplimentară sau aceasta va fi stabilită de participantul la competiție?</p> <p><b>EN:</b> Bicycle paths: In Appendix 8.2, the cycle path along the Relict Meander does not extend along its full length and ends before reaching the Poclos Canal, while the brief states that the cycle route should be continuous along the Relict meander and Turbinei Canal.</p>	<p><b>RO:</b> Amenajările propuse pe malul stâng în completarea proiectului din anexa 8.2 al Administrației Naționale Apele Române (pista velo de pe dig) sunt la alegerea concurenților, cu respectarea cerințelor din Tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> The designs proposed for the left bank, in addition to the project of National Administration of Romanian Waters from Annex 8.2 (bike path on the embankment), are the competitors' decision, in compliance with the requirements of the competition brief.</p>



	<p><i>Will a further layout be provided, or is this to be determined by the competition participant?</i></p>	
38.	<p><b>RO:</b> Piste pentru biciclete: Tema specifică necesitatea unei piste pentru biciclete de-a lungul barajului râului Mureș, dar aceasta nu este prezentată în documentele propuse prin PMUD 2021-2030 sau în Anexa 8.2. Ar trebui ca trasarea acesteia să fie definită la discreția participantului la concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>Bicycle paths: The brief specifies the need for a cycle path along the Mureș River dam, but it is not shown in the documents proposed through the 2021-2030 PMUD or in Appendix 8.2. Should its alignment be defined at the discretion of the competition participant?</i></p>	<p><b>RO:</b> În plus față de PMUD sau proiectul din Anexa 8.2, prin temă se solicită amenajarea unei alei pietonale și a unei piste funcționale pentru biciclete în zona de mal stâng al râului Mureș, care să asigure legătura între Strada Barajului și cartierul Aleea Carpați.</p> <p>Amplasarea acestor infrastructuri este la alegerea concurenților, în interiorul ariei de intervenție a concursului, prin corelarea amenajărilor propuse în zona Hipodrom („În lungul străzii Insulei se va asigura continuitatea traseelor atât velo, cât și pietonale, în corelare cu amenajările propuse pe malul Mureșului” - pagina 22 din temă) cu cele din zona Malului Mureșului („Pe malul stâng al râului, între Strada Barajului și cartierul Aleea Carpați, se va amenaja o alee pietonală și o pistă funcțională pentru biciclete, cu posibilitatea completării profilului Străzii Insulei pe anumite tronsoane unde este necesar, în corelare și cu amenajările propuse în zona adiacentă Hipodromului” - pagina 27 din temă).</p> <p><b>EN:</b> <i>In addition to the PMUD or the project in Annex 8.2, the brief calls for the development of a pedestrian walkway and a functional bicycle path on the left bank of the Mureș River, connecting Barajului Street and the Aleea Carpați neighborhood.</i></p> <p><i>The placement of these infrastructures is at the choosing of the competitors, within the intervention area of the competition, by correlating the proposed developments in the Hippodrome area (“Along Insulei Street, the continuity of both bicycle and pedestrian routes will be ensured, in correlation with the proposed developments on the Mureș River bank.” – page 22 of the brief) and the ones in the area of the Mureș River bank (“On the left bank of the river, between Barajului Street and the Aleea Carpați neighbourhood, a pedestrian pathway and a functional bicycle path will be designed, with the possibility of completing the profile of Insulei Street on certain sections where necessary, in</i></p>
39.	<p><b>RO:</b> Există o hartă oficială a traseelor ciclabile existente și planificate ale orașului pe care ar trebui să o urmărim atunci când proiectăm conexiunile canalelor și râurilor?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there an official map of existing and planned city bicycle routes of the city that we should follow when designing the canal and river connections?</i></p>	



		correlation with the proposed designs in the area adjacent to the Hippodrome.” – <i>page 28 of the brief</i> ).
40.	<p><b>RO:</b> Piste pentru biciclete: Este permisă proiectarea unei piste pentru biciclete pe pasarelele de-a lungul canalului în zonele în care malul canalului este un zid de sprijin din beton, iar clădirile adiacente nu lasă spațiu pentru o pistă standard? Ar fi acceptabilă o structură susținută pe piloți ancorată în albia canalului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Bicycle paths: Is it permissible to design a cycle path on boardwalks along the canal in areas where the canal bank is a concrete retaining wall and adjacent buildings leave no space for a standard path? Would a pile-supported structure anchored in the canal bed be acceptable?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu sunt permise fundații în albia canalului care ar reduce secțiunea de curgere.</p> <p><b>EN:</b> <i>Foundations that would reduce the flow section are not permitted in the channel bed.</i></p>
41.	<p><b>RO:</b> Transport public: Se va asigura împrejmuirea liniei de cale ferată în zona dintre Obiectivele 1 și 2 din motive de siguranță?</p> <p><b>EN:</b> <i>Public transport: Will fencing of the railway line be provided in the area between Obj. 1 and 2 for safety reasons?</i></p>	<p><b>RO:</b> Sesiunile „Întrebări și răspunsuri” nu au ca obiect validarea soluțiilor individuale propuse de concurenți, ci vizează clarificarea unor aspecte privind documentația de concurs, conform prevederilor Regulamentului și a legislației în vigoare în domeniul achizițiilor publice.</p> <p><b>EN:</b> <i>The “Questions and Answers” sessions are not intended to validate the individual solutions proposed by competitors, but rather to clarify certain aspects of the competition documentation, in accordance with the provisions of the Regulations and the legislation in force in the domain of public procurement.</i></p>
42.	<p><b>RO:</b> Transport public: Tema menționează de mai multe ori treceri peste sau pe sub calea ferată. Câte traversări ar trebui planificate în total? Este suficientă o traversare între Obiectivele 1 și 2 lângă Canalul Turbinei, plus o a doua traversare peste Canalul Poclos?</p> <p><b>EN:</b> <i>Public transport: The brief mentions crossings over or under the railway several times. How many crossings should be planned in total?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform temei, se solicită cel puțin o traversare a căii ferate între zona Hipodrom și Parcul Municipal (pagina 22 din temă), o traversare a căii ferate între Zona Brațului Mort și Strada Tamás Ernő, respectiv o traversare a căii ferate în zona Pârâului Pocloș spre Strada Pârâului.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to the brief, at least one railway crossing is required between the Hippodrome area and the Municipal Park (page 22 of the brief), one</i></p>



	<p><i>Is one crossing between Obj.1 and 2 near the Turbinei Canal sufficient, plus a second crossing over the Poclos Canal?</i></p>	<p><i>railway crossing between the Relict Meander area and Tamás Ernő Street, and one railway crossing in the Pocloș Stream area towards Pârâului Street.</i></p>
43.	<p><b>RO:</b> Transport public: Unde ar trebui amplasate exact stația de autobuz și zona de parcare pentru autobuze menționate în temă pentru Obiectivul 2? Există o diagramă actualizată a rutelor de transport public existente și planificate?</p> <p><b>EN:</b> <i>Public transport: Where exactly should the bus stop and bus parking area mentioned in the brief for Obj.2 be located? Is there an up-to-date diagram of existing and planned public transport routes?</i></p>	<p><b>RO:</b> Tema nu solicită amplasarea de noi stații de transport public, în schimb conform paginii 29 din temă se solicită: „zone de debarcare pentru autocare în proximitatea clădirilor sau funcțiunilor importante, iar amplasarea unei parcări pentru autocare va fi lăsată la latitudinea concurenților în cadrul obiectivelor 1 și 2 considerate împreună, cu condiția integrării acestora în ansamblul funcțional și peisagistic al arealului.”</p> <p><b>EN:</b> <i>The brief does not require the placement of new public transport stations, but according to page 29 of the brief, the following is required: "Bus drop-off areas will be provided in the vicinity of important buildings or functions, and the location of a bus parking space will be left at the discretion of the competitors within objectives 1 and 2 considered together, provided that it is integrated into the functional and landscape ensemble of the area."</i></p>
44.	<p><b>RO:</b> În ce măsură pot fi abordate, la nivel de concept, probleme din afara perimetrului concursului (mobilitate velo, continuitate verde)? Mai mult de atât, sunt permise propuneri de modificare a profilului stradal și a mobilității (ex. str. Insulei, Aleea Carpați ) ?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent can problems outside the area of the competition (bicycle mobility, green continuity) be addressed at the concept level? Moreover, are proposals for modifying the street profile and mobility allowed (e.g. Insulei Street, Aleeae Carpați)?</i></p>	<p><b>RO:</b> Fundamentarea soluției din aria de implementare, la nivel de concept, pe o arie de analiză/viziune mai largă nu este interzisă.</p> <p>Este permisă reconsiderarea profilului stradal al Aleii Carpați, însă fără reducerea numărului de benzi auto (Conform temei de concurs, cap. 3.2.3). Este permisă eliminarea parcărilor longitudinale existente pe latura nordică a Aleii Carpați, cu condiția păstrării a două benzi de circulație auto. Aceste parcări nu trebuie relocate în altă parte.</p> <p>Nu este permisă reducerea numărului de benzi auto pe Strada Insulei. Conform temei de concurs, cap. 3.2.1, se vor prevedea treceri de pietoni și pentru biciclete peste strada Insulei, concepute astfel încât să funcționeze și în faza inițială, până la devierea traficului greu pe viitoare centură ocolitoare a orașului, cât și ulterior. În lungul străzii Insulei se va sigura continuitatea</p>



		<p>traseelor atât velo, cât și pietonale, în corelare cu amenajările propuse pe malul Mureșului.</p> <p><b>EN:</b> <i>It is not prohibited to substantiate the solution in the implementation area, at the concept level, based on a broader area for analysis/vision.</i></p> <p><i>It is permitted to reconsider the street profile of Aleea Carpați, but without reducing the number of traffic lanes (according to the competition brief, chapter 3.2.3). The removal of existing parallel parking spaces on the north side of Aleea Carpați is permitted, provided that two traffic lanes are maintained. These parking spaces must not be relocated elsewhere.</i></p> <p><i>Reducing the number of traffic lanes on Strada Insulei is not permitted. According to the competition brief, chapter 3.2.1, pedestrian and bicycle crossings will be provided across Insulei Street, designed to function both in the initial phase, until heavy traffic is diverted to the future city bypass, and thereafter. Along Insulei Street, the continuity of both bicycle and pedestrian routes will be ensured, in correlation with the proposed developments on the banks of the Mureș River.</i></p>
45.	<p><b>RO:</b> Există restricții sau un procent maxim admis privind plantarea vegetației pe malul Mureșului, având în vedere regimul hidrologic și lucrările de protecție existente?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are there any restrictions or a maximum allowed percentage regarding the planting of vegetation on the banks of the Mureș River, considering the hydrological regime and existing protection works?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, conform paginii 28 din Temă „În spațiul dintre dig și apă se pot introduce plantații de arbori și arbuști, cu condiția respectării fluxului natural al apei. Amplasarea trebuie să asigure o distanță suficientă între elemente pentru a permite tranzitarea apei în perioadele de viitură, după modelul existent în amonte de pod.”</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, according to page 28 of the brief: "Tree and shrub plantations can be introduced in the space between the dike and the water, provided that the natural flow of water is respected. Their location must ensure a sufficient distance between the elements to allow the transit of water during flood periods, according to the existing model upstream of the bridge."</i></p>



<p>46. <b>RO:</b> Vă rugăm să ne precizați în ce măsură sunt permise intervenții spațiale și de plantare a vegetației în zona Hipodromului, în special în ariile situate în afara traseelor hipice existente, și dacă acestea pot face obiectul unor propuneri de amenajare peisageră.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please specify to what extent spatial interventions and vegetation planting are permitted in the Hippodrome area, especially in areas located outside the existing equestrian trails, and whether these can be the subject of landscape design proposals.</i></p>	<p><b>RO:</b> Intervențiile de amenajare și plantare în Zona Hipodrom fac parte din obiectul concursului, cerințele specifice fiind detaliate în capitolul „3.2.1. Obiectivul de investiții 1: Zona Hipodrom cu Brațul Mort și malul Mureșului adiacent”.</p> <p><b>EN:</b> <i>The landscaping and planting interventions in the Hippodrome Area are part of the competition, with specific requirements detailed in chapter " Investment objective 1: Hippodrome area with the Relict Meander and adjacent Mureș riverbank".</i></p>
<p>47. <b>RO:</b> Având în vedere că zona Hipodrom include elemente și funcțiuni existente cu caracter permanent (fix), vă rugăm să ne comunicați dacă există un plan care indică clar zonele/elementele fixe.</p> <p><b>EN:</b> <i>Given that the Hippodrome area includes existing elements and functions of a permanent (fixed) nature, please let us know if there is a plan that clearly indicates the fixed areas/elements.</i></p>	<p><b>RO:</b> Pozițiile elementelor pot fi identificate în planul ortofoto georeferențiat de înaltă rezoluție din Anexa 6.4 Plan ortofoto 2023.dwg.</p> <p><b>EN:</b> <i>The positions of the elements can be identified in the high-resolution georeferenced orthophoto plan in Annex 6.4 Orthophoto plan 2023.dwg.</i></p>
<p>48. <b>RO:</b> Vă rugăm să ne clarificați în ce măsură se pot aborda punctele 1.2 -1.9 și 2.2.- 2.7. (Obiectivul 1) în cadrul propunerii, având în vedere că acestea includ clădiri existente și nu sunt integral cuprinse în limita roșie a concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please clarify to what extent points 1.2 - 1.9 and 2.2. - 2.7. (Objective 1) can be addressed within the proposal, given that these include existing buildings and are not fully included within the red boundary of the competition.</i></p>	<p><b>RO:</b> Aceste construcții/zone sunt în afara ariei de intervenție, deci nu fac obiectul propunerii de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>These buildings/areas are outside the intervention area, so they are not included in the competition proposal.</i></p>
<p>49. <b>RO:</b> Vă rugăm să ne precizați dacă există la dispoziția concurenților informații suplimentare privind regimul hidrologic al Mureșului și al cursurilor de apă conexe (niveluri, debite caracteristice, frecvența</p>	<p><b>RO:</b> Pe lângă informațiile cantitative menționate în temă la pagina 26 - „Debitul de tranzit la nivelul normal de retenție pe Canalul Turbinei și Brațul</p>



	<p>inundațiilor), eventual sub formă de date sau planuri suport, care să poată fi utilizate în fundamentarea propunerilor.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please indicate whether there is additional information available to participants regarding the hydrological regime of the Mureș River and related watercourses (levels, characteristic flows, flood frequency), possibly in the form of data or support plans, which can be used to substantiate the proposals.</i></p>	<p>Mort este de 20mc/s, în timp ce debitul maxim tranzitabil este de 56mc/s.” – vă punem la dispoziție următoarele date suplimentare:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Râul Mureș: debit mediu multianual: 33,7 mc/s, debit maxim cu probabilitate 1% 1210 mc/2, debit maxim cu probabilitate 0,1% 1960 mc/2.</li><li>2. Pârâul Pocloș: debit mediu multianual: 0,2 mc/s, debit maxim cu probabilitate 2% 96 mc/2, debit maxim cu probabilitate 1% 122 mc/2, debit maxim cu probabilitate 0,5% 148 mc/2</li><li>3. Anexăm hărțile de hazard la inundații la probabilitatea de depășire 0,5% (o dată la 200 ani) cu evidențierea adâncimii apei, în singurul format disponibil (scanat). Hărțile reprezintă pe de o parte situația din prezent, respectiv situația ce se va obține în urma realizării proiectului Administrația Națională Apele Române din Anexa 8.1.</li></ol>
50.	<p><b>RO:</b> Cu cât crește nivelul apei pe malurile Mureșului atunci când se face deversarea și cât timp se menține, în medie, acest nivel? Această creștere a nivelului apei se manifestă pe întregul mal din zona de concurs sau doar în anumite sectoare punctuale, conform imaginii extrase de pe site-ul inundatii.ro (în prezent indisponibil accesul la hartă).</p> <p><b>EN:</b> <i>How much does the water level rise on the banks of the Mureș River when the overflow occurs and how long does this level last, on average? This increase in water level is manifested on the entire bank in the competition area or only in certain specific sectors, according to the image extracted from the inundatii.ro website (access to the map currently unavailable).</i></p>	<p>Fișierul poate fi descărcat din Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&amp;A1 – 9.3. <i>Risc inundabilitate scazut - 200 ani - astazi.pdf</i>, 9.4. <i>Risc inundabilitate scazut - 200 ani – dupa proiect ANAR.pdf</i>.</p> <p><b>EN:</b> <i>In addition to the quantitative information mentioned in the brief on page 26 – " The transit flow at the normal retention level on the Turbinei Canal and the Relict Meander is 20m<sup>3</sup>/s, while the maximum transit flow is 56m<sup>3</sup>/s." – we provide the following additional data:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>Mureș River: average multi-year flow: 33.7 m<sup>3</sup>/s, maximum flow with 1% probability 1210 m<sup>3</sup>/s, maximum flow with 0.1% probability 1960 m<sup>3</sup>/s.</i></li></ol>



		<p>2. <i>Pocloș Stream: average multi-year flow: 0.2 m<sup>3</sup>/s, maximum flow with a 2% probability 96 m<sup>3</sup>/s, maximum flow with a 1% probability 122 m<sup>3</sup>/s, maximum flow with a 0.5% probability 148 m<sup>3</sup>/s</i></p> <p>3. <i>We attach the flood hazard maps with a probability of exceedance of 0.5% (once every 200 years) highlighting the water depth, in the only format available (scanned). The maps represent, on the one hand, the current situation and, on the other hand, the situation that will result from the implementation of the Romanian National Water Administration project in Annex 8.1.</i></p> <p><i>The file can be downloaded from Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&amp;A1 –9.3. Flood risk low - 200 years - today.pdf, 9.4. Flood risk low - 200 years - after ANAR project.pdf.</i></p>
51.	<p><b>RO:</b> Există posibilitatea de a pune la dispoziția concurenților un plan de context extins (încadrarea în zona), în format .dwg, care să depășească aria concursului? Documentația actuală nu include tot contextul din zona Canalul Turbinei - cartierul Aleea Carpați.</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it possible to provide participants with an extended context plan (area framing), in .dwg format, that would go beyond the competition area? The current documentation does not include the entire context in the Canalul Turbinei - Aleea Carpați neighborhood area.</i></p>	<p><b>RO:</b> În documentația de concurs există mai multe materiale ce pot fi folosite pentru contextul ariei de implementare, precum Anexa 6.4 (plan ortofoto georeferențiat de înaltă rezoluție), 6.8 sau 6.9 (planuri Aquaserv).</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition documentation contains several materials that can be used for the context of the implementation area, such as Annex 6.4 (high-resolution georeferenced orthophoto plan), 6.8, or 6.9 (Aquaserv plans).</i></p>
52.	<p><b>RO:</b> În temă se precizează pentru malul Mureșului - "Rețeaua de alei va fi configurată ținând cont de restricțiile impuse de zona inundabilă". Vă rugăm să ne puneți la dispoziție informațiile privind restricțiile acestei zone.</p> <p><b>EN:</b> <i>The brief states for the Mureș riverbank - "The network of alleys will be configured taking into account the restrictions imposed by the</i></p>	<p><b>RO:</b> Restricțiile relevante la faza de concurs se regăsesc în temă la pagina 28. În fazele de proiectare și avizare ulterioare concursului este de aplicare legislația specifică, precum: Legea nr. 107/1996, HG nr. 188/2002, Ghid RTC 12-2023.</p> <p><b>EN:</b> <i>The relevant restrictions for the competition phase are listed in the brief on page 28. In the design and approval phases following the competition,</i></p>



	<i>flood zone." Please provide us with information regarding the restrictions of this area.</i>	<i>specific legislation applies, such as: Law No. 107/1996, Government Decision No. 188/2002, RTC Guide 12-2023.</i>
53.	<p><b>RO:</b> Se poate pune la dispoziție documentația completă a Planului de Mobilitate Urbană Durabilă 2021-2030 menționat în temă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the complete documentation of the Sustainable Urban Mobility Plan 2021-2030 mentioned in the brief be made available?</i></p>	<p><b>RO:</b> Extrasele relevante din documentație au fost incluse în temă, dar documentația completă poate fi consultată pe site-ul administrației municipiului, la: <a href="https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=143&amp;Itemid=557">https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=143&amp;Itemid=557</a></p> <p><b>EN:</b> <i>Relevant excerpts from the documentation have been included in the brief, but the complete documentation can be consulted on the municipal administration's website at:</i> <a href="https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=143&amp;Itemid=557">https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=143&amp;Itemid=557</a></p>
54.	<p><b>RO:</b> Se poate pune la dispoziție documentația completă a PUZ-Zona Construită protejată Tg Mures 2021 menționată în temă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the complete documentation of the PUZ-Protected Built Area Tg Mures 2021 mentioned in brief be made available?</i></p>	<p><b>RO:</b> Extrasele relevante din documentație au fost incluse în temă, dar documentația completă poate fi consultată pe site-ul administrației municipiului, la: <a href="https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=139&amp;Itemid=515">https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=139&amp;Itemid=515</a></p> <p><b>EN:</b> <i>Relevant excerpts from the documentation have been included in the brief, but the complete documentation can be consulted on the municipal administration's website at:</i> <a href="https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=139&amp;Itemid=515">https://www.tirgumures.ro/index.php?option=com_content&amp;view=category&amp;layout=blog&amp;id=139&amp;Itemid=515</a></p>
55.	<p><b>RO:</b> Se poate remodela albia si digurile Bratului Mort?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the riverbed and dams of the Relict Meander be remodeled?</i></p>	<p><b>RO:</b> Decolmatarea și remodelarea unor segmente de albie a Brațului Mort și Canalului Turbinei fac obiectul proiectului din anexa 8.1. derulat de Administrația Națională Apele Române, iar reabilitarea unei lungimi din digul de mal stâng a Brațului Mort face obiectul proiectului din anexa 8.2. Conform temei (pagina 27) „Nu se acceptă modificări sau afectări ale proiectelor</p>
56.	<p><b>RO:</b> Se poate remodela albia si digurile Canalului Turbinei?</p>	



	<p><b>EN:</b> <i>Can the riverbed and dams of the Turbinei Canal be remodeled?</i></p>	<p>complementare în curs de implementare prevăzute în Anexa 8.1 și 8.2". Sunt permise așadar intervenții punctuale în albia minoră atâta timp cât nu afectează proiectele conexe, nu reduc secțiunea de curgere a cursului de apă și respectă restul cerințelor temei de concurs.</p>
57.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție: II. HIDROTEHNICĂ ȘI AMENAJĂRI ALBII <b>Canalul Turbinelor - Diversitate Hidromorfologică</b></p> <p>Referință din Documentație: Corelare cu Proiectul de amenajare hidrotehnică gestionat de "Apele Române".</p> <p>Întrebare: În contextul proiectului tehnic al "Apele Române", există flexibilitate pentru a propune micro-modelări ale albiei minore sau introducerea unor elemente punctuale de substrat?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i> <b>II. HYDRAULIC ENGINEERING AND RIVERBED DEVELOPMENT</b> <b>Turbinei Canal – hydromorphological diversity</b></p> <p><i>Reference in the documentation: Correlation with Hydrotechnical design project managed by Romanian Waters</i></p> <p><i>Question: In the context of the technical project of "Apele Române" (Romanian Waters), is there flexibility to propose micro-modeling of the minor riverbed or the introduction of specific substrate elements?</i></p>	<p><b>EN:</b> <i>The dredging and remodeling of certain segments of the Relict Meander and Canal Turbinei riverbeds are the subject of the project in Annex 8.1, carried out by the National Administration Apele Române, while the rehabilitation of a section of the left bank of the Relict Meander is the subject of the project in Annex 8.2. According to the brief (page 27), "No modifications or alterations to the complementary projects currently being implemented as provided for in Annex 8.1 and 8.2 are accepted." Therefore, specific interventions in the minor riverbed are permitted as long as they do not affect related projects, do not reduce the flow section of the watercourse, and comply with the rest of the competition brief requirements.</i></p>
58.	<p><b>RO:</b> La ce se refera amenajarea unei alei între hotelul Black Lord și Strada Insulei, din moment ce hotelul este pe Strada Insulei?</p>	



	<p><b>EN:</b> <i>What does the design of an alley between the Black Lord Hotel and Insulei Street refer to, since the hotel is on Insulei Street?</i></p>	<p><b>RO:</b> În textul de la pagina 26 a temei de concurs „Cerințe specifice pentru malul drept” al Brațului Mort, se solicită amenajarea unei alei pe acest mal drept.</p>
59.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție: <b>I. URBANISM ȘI CIRCULAȚII (Aleea Carpați &amp; Strada Insulei)</b> <b>Conexiunea Hotel "Black Lord"</b></p> <p>Referință din Tema de Proiectare: "Se va amenaja o alee între zona hotelului Black Lord și Strada Insulei."</p> <p>Întrebare: Vă rugăm să clarificați statutul funcțional al acestei alei. Aceasta se va realiza exclusiv pe domeniul public sau implică servituți pe proprietatea privată? Rolul său este de a deservi accesul privat al hotelului către zona de agrement sau de a asigura un circuit public perimetral?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i></p> <p><b>I. URBAN PLANNING AND TRAFFIC</b></p> <p><b>Conexion to "Black Lord" Hotel</b></p> <p><i>Reference in the brief: "A pathway will be designed between the Black Lord hotel area and Insulei Street."</i></p> <p><i>Question: Please clarify the functional status of this alley. Will it be built exclusively on public land or will it involve easements on private</i></p>	<p>„Zona hotelului Black Lord” este doar un reper de orientare, nu se solicită o legătură fizică în particular cu acest imobil. Ceea ce se solicită este amenajarea unei alei pe malul drept, din capătul estic al Brațului Mort (zona căii ferate și a intersecției dintre Intrarea Matei Ene și Strada Insulei – est) până înspre capătul vestic al Brațului Mort din zona Hotelului Black Lord.</p> <p><b>EN:</b> <i>In the text on page 26 of the competition brief, "Specific requirements for the right bank" of the Relict Meander, it is requested that a path be built on this right bank.</i></p> <p><i>The "Black Lord hotel area" is only a landmark for orientation; no physical connection to this building in particular is requested. What is requested is the design of a walkway on the right bank, from the eastern end of the Relict Meander (the railway area and the intersection between Intrarea Matei Ene and Strada Insulei – east) to the western end of the Relict Meander in the Black Lord Hotel area.</i></p>



	<p><i>property? Is its role to provide private access for the hotel to the leisure area or to provide a public perimeter circuit?</i></p>	
60.	<p><b>RO:</b> Strada Barajului și Strada Insulei se întâlnesc într-o intersecție. La ce se referă cerința din temă potrivit căreia se prevede amenajarea unei alei pietonale și a unei piste velo între cele două străzi?</p> <p><b>EN:</b> <i>Barajului and Insulei Street meet at an intersection. What does the requirement in the brief that a pedestrian walkway and a bicycle path be built between the two streets refer to?</i></p>	<p><b>RO:</b> În textul de la pagina 26 a temei de concurs „Cerințe specifice pentru malul stâng” al Brațului Mort, se solicită amenajarea unei alei pe acest mal stâng.</p> <p>În text se face referire la capătul estic al Străzii Insulei, zona căii ferate și a intersecției dintre Strada Tamás Ernő și Strada Insulei – est.</p> <p><b>EN:</b> <i>In the text on page 26 of the competition brief, "Specific requirements for the left bank" of the Relict Meander, it is requested that a path be built on this left bank.</i></p> <p><i>The text refers to the eastern end of Insulei Street, the railway area, and the intersection between Tamás Ernő Street and Insulei Street – east.</i></p>
61.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție: I. URBANISM ȘI CIRCULAȚII <b>Aleea Carpați &amp; Strada Insulei</b></p> <p>Referință din Tema de Proiectare: "Pe ambele maluri ale Canalului Turbinei se vor amenaja alei de promenadă pietonală și piste funcționale pentru biciclete. Acestea pot presupune reconsiderarea profilului stradal al Aleii Carpați, însă fără reducerea numărului de benzi auto."</p> <p>Întrebare: Vă rugăm să clarificați dacă este permisă eliminarea/relocarea parcarilor longitudinale existente (on-street), cu condiția păstrării stricte a celor două benzi de circulație auto. Tema</p>	<p><b>RO:</b> Da, este permisă eliminarea parcarilor longitudinale existente pe latura nordică a Aleii Carpați, cu condiția păstrării a două benzi de circulație auto. Aceste parcuri nu trebuie relocate în altă parte.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, the existing parallel parking spaces on the north side of Aleea Carpați may be removed, provided that two lanes of traffic are maintained. These parking spaces do not need to be relocated elsewhere.</i></p>



	<p>impune menținerea numărului actual de locuri de parcare sau acceptă reducerea acestora în favoarea calității spațiului public?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i></p> <p><b>I. URBAN PLANNING AND TRAFFIC</b> <b>Carpați Alley and Insulei Street</b></p> <p><i>Reference in the brief: "On both banks of the Turbinei Canal, pedestrian promenades and functional bicycle paths will be arranged. This may require reconsidering the street profile of the Carpați Alley, but without reducing the number of car lanes."</i></p> <p><i>Question: Please clarify whether the removal/relocation of existing on-street parking spaces is permitted, provided that the two traffic lanes are strictly maintained. Does the theme require maintaining the current number of parking spaces or does it accept their reduction in favor of the quality of public space?</i></p>	
62.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție:</p> <p><b>II. HIDROTEHNICĂ ȘI AMENAJĂRI ALBII</b> <b>Pârâul Pocloș - Intervenții asupra radierului</b></p> <p>Referință din Tema de Proiectare: "Nu se permite reducerea secțiunii albiei, în particular nu se permit structuri noi de susținere (stâlpi/ziduri) în albie."</p> <p>Întrebare: Restricția se aplică și intervențiilor la nivelul finisajului radierului existent (fundul de beton)?</p>	<p><b>RO:</b> Restricția se aplică intervențiilor care reduc secțiunea geometrică, gabaritul albiei.</p> <p><b>EN:</b> <i>The restriction applies to interventions that reduce the geometric section and the riverbed gauge.</i></p>



	<p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i></p> <p><b>II. HYDRAULIC ENGINEERING AND RIVERBED DEVELOPMENT</b> <b>Pocloș Stream - Interventions on the riverbed</b></p> <p><i>Reference in the brief: "No reduction of the riverbed section is allowed, in particular no new supporting structures (pillars/walls) are allowed in the riverbed."</i></p> <p><i>Question: Does the restriction also apply to interventions on the existing foundation slab finish (concrete base)?</i></p>	
63.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție:</p> <p><b>II. HIDROTEHNICĂ ȘI AMENAJĂRI ALBII</b> <b>Detalii tehnice - Proiectul "Apele Române"</b></p> <p>Referință din Temă: Necesitatea corelării soluțiilor de amenajare peisajeră cu lucrările hidrotehnice.</p> <p>Întrebare: Vă rugăm să ne puneți la dispoziție un memoriu tehnic pentru proiectul de „refacerea continuității longitudinale a cursului apei, respectiv amenajarea accesului la viitorul pod peste Mureș din continuitatea străzii Zăgazului.”</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i></p> <p><b>II. HYDROTECHNICAL WORK AND RIVERBED DEVELOPMENT</b> <b>Technical details: the Romanian Water project</b></p>	<p><b>RO:</b> Documentația relevantă pentru concursul de soluții a fost preluată în temă, urmând ca documentația completă să fie pusă la dispoziția echipei de proiectare câștigătoare pentru fazele subsecvente de proiectare.</p> <p><b>EN:</b> <i>The relevant documentation for the design competition has been included in the brief, and the complete documentation will be made available to the winning design team for the subsequent design phases.</i></p>



<p>64. <b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție: <b>III. BIODIVERSITATE ȘI MEDIU</b> <b>Localizarea habitatelor protejate (Castor fiber)</b></p> <p>Referință din Studiul de Mediu/Biodiversitate: Se menționează prezența speciei protejate Castor fiber (Castor) și a habitatelor specifice în zona Brațului Mort/Mureș.</p> <p>Întrebare: Documentația nu precizează localizarea spațială a acestor habitate. Ne puteți furniza o hartă a punctelor sensibile (baraje, vizuini active)?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i> <b>III. BIODIVERSITY AND ENVIRONMENT</b> <b>Location of protected habitats (Castor fiber)</b></p> <p><i>Reference in the biodiversity study: The presence of the protected species Castor fiber (beaver) and specific habitats in the Relict Meander/Mureș area is mentioned.</i></p>	<p><b>RO:</b> Castorii sunt activi în întreg arealul Brațului mort. Pentru mai multe detalii se va consulta capitolul „F. Prezența castorilor în zona Ritz” pagina 151 din Anexa 4.2. Studiu de biodiversitate.</p> <p><b>EN:</b> <i>Beavers are active throughout the entire area of the Relict Meander. For more details, see chapter "F. Beaver presence in the Ritz area" on page 151 of Annex 4.2. Biodiversity study.</i></p>



	<p><i>Question: The documentation does not specify the spatial location of these habitats. Can you provide us with a map of sensitive points (dams, active burrows)?</i></p>	
65.	<p><b>RO:</b> În vederea elaborării propunerii pentru concurs, vă rugăm să ne oferiți următoarele clarificări, bazate pe articolele specifice din documentația pusă la dispoziție: IV. HIPODROM ȘI PEISAJ <b>Relocarea Anexelor (Fânarul)</b></p> <p>Referință din Temă: Planul de situație și limitele zonei de intervenție.</p> <p>Întrebare: Este permisă propunerea de relocare a fânarului pe terenurile libere laterale din imediata proximitate, aflate în afara limitei stricte a zonei de studiu?</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to prepare the proposal for the competition, please provide us with the following clarifications, based on the specific articles in the documentation provided:</i> <i>IV.HIPPODROME AND LANDSCAPE</i> <b>Relocation of annexes – the hayloft</b></p> <p><i>Reference in the brief: The situation plan and the boundaries of the intervention area.</i></p> <p><i>Question: Is it allowed to propose relocating the hayloft to vacant land in the immediate vicinity, outside the strict boundaries of the study area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Eventuala relocare a fânarului trebuie realizată în cadrul limitei de intervenție, dar „într-un amplasament aflat în legătură nemijlocită (împrejmuită) cu Depozitul de Armăsari” (pagina 24 din tema de concurs).</p> <p><b>EN:</b> <i>Any relocation of the hayloft must be carried out within the intervention limit, but "to a location directly connected (fenced) to the Stallion Depot." (page 25 of the competition brief).</i></p>
66.	<p><b>RO:</b> Planurile de ansamblu, scara 1:1750, se solicită să fie realizate la cota solului și a parterelor clădirilor. Este necesară reprezentarea compartimentărilor parterelor clădirilor?</p>	<p><b>RO:</b> Reprezentarea compartimentărilor parterelor clădirilor existente nu este necesară. În schimb, este importantă indicarea punctelor de acces în clădiri și a modului în care ele relaționează cu propunerea de amenajare precum și cu organizarea circulațiilor auto și pietonale din imediata vecinătate. Acest aspect</p>



	<p><b>EN:</b> Overall plans, scale 1:1750, are required to be drawn at ground level and on the ground floors of buildings. Is it necessary to represent the layout of the ground floors of buildings?</p>	<p>este cu atât mai relevant cu cât multe dintre clădirile existente pe sit prezintă parter retras, situație care influențează semnificativ relațiile spațiale și funcționale dintre clădiri și spațiul public propus.</p> <p><b>EN:</b> It is not necessary to represent the layout of the ground floors of existing buildings. Instead, it is important to indicate the access points to buildings and how they relate to the proposed design, as well as the organization of vehicle and pedestrian traffic in the immediate vicinity. This aspect is all the more relevant given that many of the existing buildings on the site have recessed ground floors, a situation that significantly influences the spatial and functional relationships between the buildings and the proposed public space.</p>
67.	<p><b>RO:</b> Puteți pune la dispoziție un plan de plantare cu speciile de arbori existente în format CAD?</p> <p><b>EN:</b> Do you have a planting plan with the existing trees species in autocad format?</p>	<p><b>RO:</b> Poziția arborilor din zona de implementare este indicată în ridicarea topografică (Anexa 5.1), cu mențiunea că pot exista omisiuni punctuale. Acestea pot fi completate de către concurenți prin consultarea planului ortofoto cu rezoluție ridicată (Anexa 6.4 – Plan ortofoto 2023). Datele referitoare la speciile arborilor sunt furnizate în format GIS și sunt incluse în cadrul Studiului de biodiversitate (Anexa 4.2). Informații suplimentare, precum și material fotografic dedicat privind arborii și vegetația în ansamblu, sunt disponibile în Studiul peisagistic (Anexa 4.3).</p> <p><b>EN:</b> The location of trees in the implementation area is indicated in the topographic survey (Annex 5.1), with the caveat that there may be isolated omissions. These can be supplemented by competitors by consulting the high-resolution orthophoto plan (Annex 6.4 – Orthophoto Plan 2023). Data on tree species are provided in GIS format and are included in the Biodiversity Study (Annex 4.2). Additional information, as well as dedicated photographic material on trees and vegetation as a whole, is available in the Landscape Study (Annex 4.3).</p>



<p>68. <b>RO:</b> Au existat studii sau proiecte similare în trecut pentru această zonă sau pentru părți ale acesteia și nu au fost apreciate? Dacă da, ce tipuri de soluții au fost deja respinse în proiecte similare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Were there any similar studies or projects in past for this area or parts of it and wasn't liked? If yes which types of solutions have already been rejected in similar projects?</i></p>	<p><b>RO:</b> Sesiunile „Întrebări și răspunsuri” nu au ca obiect validarea soluțiilor individuale propuse de concurenți, ci vizează clarificarea unor aspecte privind documentația de concurs, conform prevederilor Regulamentului și a legislației în vigoare în domeniul achizițiilor publice.</p> <p><b>EN:</b> <i>The "Questions and Answers" sessions are not intended to validate the individual solutions proposed by competitors, but rather to clarify certain aspects of the competition documentation, in accordance with the provisions of the Regulations and the legislation in force in the domain of public procurement.</i></p>
---	---

**RO:**

**IMPORTANT:**

1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 31 ianuarie 2026, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”
2. Aducem în atenția participanților faptul că documentația concursului va fi suplimentată cu *Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1:*
  - 9.1. Arie concurs și puncta foraj.pdf
  - 9.2. Fig. 3 Risc inundabilitate scazut - 1000 ani - astazi - inundatii.ro.pdf
  - 9.3. Risc inundabilitate scazut - 200 ani - astazi.pdf
  - 9.4. Risc inundabilitate scazut - 200 ani – dupa proiect ANAR.pdf

**EN:**

**IMPORTANT:**

1. *The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on January 31<sup>st</sup>, 2026, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”*



2. We bring to the attention of the participants that the competition material will be supplemented with Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION – Q&A1:

- 9.1. Competition area and drilling points.pdf
- 9.2. Fig. 3 Flood risk low - 1000 years - today - inundatii.ro.pdf
- 9.3. Flood risk low - 200 years - today.pdf
- 9.4. Flood risk low - 200 years - after ANAR project.pdf

Ordinul Arhitecților din România  
*The Romanian Order of Architects*

Coordonator Concurs  
*Competition Coordinator*  
**arh. / arch. Mirona Crăciun**

Consilieri Profesionali  
*Professional Advisors*  
**arh. peis./landscape arch. Ana Horhat**

**arh. Mircea Munteanu**

**arh. Cristian Panaite**

**Aprobat / Approved,**  
Primăria Municipiului Târgu Mureș  
*The City Hall of the Municipality of Târgu Mureș*

Primar / Mayor  
**SOÓS ZOLTÁN**

Arhitect Șef / *Chief architect*  
**arh. / arch. DANIELA FLORINA MIHEȚ**